



I Coloquio Internacional sobre la Lengua de Señas Peruana

10-12 de noviembre, 2016

Pontificia Universidad Católica del Perú

La Lengua de Señas Peruana (Glottocode: peru1235, ISO 639-3: prl) es una lengua originaria peruana, creada por la comunidad sorda en nuestro país. Expresa, como todas las lenguas, la identidad, los valores y la cultura de sus usuarios. La LSP ha sido excluida de las políticas de planificación lingüística del Estado, y casi no se emplea en la educación del sordo peruano, a pesar de ser ya una lengua oficial (por ley 29535). Además, la comunidad académica prácticamente la ha ignorado, tanto que hasta la fecha los estudios panorámicos y atlas lingüísticos sobre las lenguas del Perú ni siquiera mencionan la LSP.

Este I Coloquio Internacional sobre la Lengua de Señas Peruana representa un primer intento por reunir a estudiosos de la LSP para difundir las investigaciones que, felizmente, ya han empezado a llevarse a cabo en los últimos años. Es organizado por el Grupo de Investigación Señas Gramaticales, con el apoyo del Vicerrectorado de Investigación de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

COMISIÓN ORGANIZADORA

Miguel Rodríguez Mondoñedo (Coordinador)

Alexandra Arnaiz

Jorge Pérez Silva

Héctor Velásquez Chafloque

Proyecto DGI-305-2016-2017

Grupo de Investigación Señas Gramaticales

Invitados especiales

Josep Quer
ICREA-Universitat Pompeu Fabra



Doctor en Lingüística por la Universidad de Utrecht. Profesor investigador en la Institución Catalana de Investigación y Estudios Avanzados (ICREA), miembro del Grup de Lingüística Formal en el Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universitat Pompeu Fabra. Ha sido director de Lingüística Románica en la Universidad de Ámsterdam y profesor en la Universidad de Barcelona. Es un experto en el estudio formal de las lenguas de señas, tanto con un enfoque en la morfosintaxis y semántica de la Lengua de Señas Catalana (LSC) como en la investigación interlingüística e intermodal. Elaboró la primera gramática de la LSC y dirige el LSC Lab (Laboratorio de Lengua de Signos Catalana). Es co-editor de la revista *Sign Language and Linguistics*.

Orquídea Coelho
Universidade do Porto



Doctora en Ciencias de la Educación, por la Universidad de Oporto, Portugal. Profesora Auxiliar en la Facultad de Psicología y Ciencias de la Educación de la Universidad de Oporto. Sus áreas de investigación incluyen los estudios sobre la cultura de los sordos, el aislamiento de la persona sorda y la construcción de ciudadanía, la sordera y la educación de los sordos, la educación bilingüe, los derechos lingüísticos y culturales, los implantes cocleares, la sordera y las políticas y prácticas inclusivas, así como la accesibilidad comunicativa. Es coordinadora de la sección portuguesa del Proyecto Internacional *Spread The Sign*, dedicado a la difusión en Europa de las lenguas de señas.

I Coloquio Internacional sobre Lengua de Señas Peruana

Grupo de Investigación Señas Gramaticales

Pontificia Universidad Católica del Perú

UBICACIONES

	SALA DE CONFERENCIAS DE EEGLL		
	JUEVES 10	VIERNES 11	SÁBADO 12
9:00-9:30	Inauguración		
9:30-11:00	Sesión Especial 1 Proyecto Repositorio y Gramática	Taller Josep Quer	Sesión Especial 2 Proyecto DALSP
11:00-11:30	COFFEE BREAK	COFFEE BREAK	COFFEE BREAK
11:30-12:00	COFFEE BREAK	Taller Josep Quer	Mesa 4 Metáforas
12:15-1:00	Conferencia 1 Josep Quer		
1:00-2:15			
2:15-3:00			
3:00-4:00		Mesa 3 Educación	
4:00-5:00	Mesa 1 Encuentros	COFFEE BREAK	
5:00-5:15	COFFEE BREAK	Conferencia 2 Orquídea Coelho	
5:15-5:30			
5:30-7:00	Mesa 2 Gramática		
7:00-7:30			
	AUDITORIO DE HUMANIDADES		



PROGRAMA

Jueves 10 de noviembre: Sala de Conferencias de EEGGLL (todo el jueves)

9:00 Inauguración

9:30 **Sesión Especial 1**

Presentación de resultados, proyectos DGI 58-2014 y 60-2015

Grupo de Investigación Señas Gramaticales

La LSP: lengua originaria o nativa peruana

Corpus de LSP en el Archivo Digital PUCP de Lenguas Peruanas

Estado de la comunidad sorda: testimonios

Gramática de la LSP: avances

Miguel Rodríguez Mondoñedo / Pontificia Universidad Católica del Perú

COMENTARISTA

Susana Stiglich Watson / Pontificia Universidad Católica del Perú, MINEDU

MODERADORA

Alexandra Arnaiz / NISOR

11:30 COFFEE BREAK

12:15 **Conferencia Magistral 1**

Oraciones complejas en la modalidad visogestual: un estudio de caso

Josep Quer

ICREA-Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

MODERADOR

Miguel Rodríguez Mondoñedo / Pontificia Universidad Católica del Perú

2:15 ALMUERZO

4:00 **MESA 1: Encuentros sordo-oigente**
MODERADORA: **Mariana Carlín Ronquillo** / Pontificia Universidad Católica del Perú

Participación y aporte de la comunidad sorda organizada en investigaciones sobre la LSP
Susana Stiglich Watson / Pontificia Universidad Católica del Perú, Ministerio de Educación

Manos Que Conectan: Proyecto de integración entre la comunidad sorda y la comunidad PUCP
Lourdes Arredondo Cáceda, Diana Cotrina Dávila, Carmen Delgado Jara, Angela Gamarra Fuentes, Lucero Grovas Quispe, Maricielo Julián Ancco / Pontificia Universidad Católica del Perú

5:15 COFFEE BREAK

5:30 **Mesa 2: Gramática**
MODERADOR: **Marino Mateo Carrión** / Pontificia Universidad Católica del Perú

La sintaxis de las preguntas qu- en la LSP
Mariana Carlín Ronquillo / Pontificia Universidad Católica del Perú

Investigación de la función distintiva en la LSP
Giovana Raico Morales / Pontificia Universidad Católica del Perú

La Lengua de Señas de Sivia, Perú
Brenda Clark / University of Hawai'i at Mānoa

Viernes 11 de noviembre: Sala de Conferencias de EEGLL (AM)
Auditorio de Humanidades (PM)

Taller

Métodos de investigación en lenguas de señas

Josep Quer

ICREA-Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

9:30 La definición del objetivo de investigación
La obtención y la transcripción de datos

11:00 COFFEE BREAK

11:30 El análisis de los datos
La difusión de los resultados de la investigación

1:00 ALMUERZO

3:00 **Mesa 3: Educación** (Auditorio de Humanidades)
MODERADORA: **Giovana Raico Morales** / Pontificia Universidad Católica del Perú

Proyecto Aula Móvil

Alexandra Arnaiz, Tatiana Cabrejos / NISOR

La situación de los sordos en colegios inclusivos en Iquitos, Perú

Sara Goico / University of California, San Diego

Cultura, historia y políticas educativas para personas sordas en el Perú

Cecilia Maritza Tenorio Pereyra / Universidad Antonio Ruiz de Montoya

5:00 COFFEE BREAK

5:15 **Conferencia Magistral 2** (Auditorio de Humanidades)

El Proyecto Europeo Spread the Sign y la creación de un diccionario de señas multilingüe online y de libre acceso

Orquidea Coelho / Universidade do Porto, Portugal

MODERADOR

Héctor Velásquez Chafloque / Pontificia Universidad Católica del Perú

Sábado 12 de noviembre: Auditorio de Humanidades

9:30 **Sesión Especial 2**
Diccionario Anotado de la LSP, Proyecto DGI-305-2016
Grupo de Investigación Señas Gramaticales

Avances del proyecto
Investigaciones futuras

Miguel Rodríguez Mondoñedo / Pontificia Universidad Católica del Perú

COMENTARISTAS

Luis Andrade Ciudad / Pontificia Universidad Católica del Perú

Juan Villamonte / CEBE Ludwig Van Beethoven

MODERADOR

Jorge Pérez Silva / Pontificia Universidad Católica del Perú

11:00 COFFEE BREAK

11:30 **Mesa 4: Metáforas en Señas**

MODERADORA: **Sara Goico** / University of California, San Diego

Procesos de conceptualización metafóricos y metonímicos en la Lengua de Señas Peruana (LSP): una aproximación cognitiva

Marco Antonio Malca Belén / Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Dificultades en la traducción de metáforas de LSP al español

Juan Villamonte / CEBE Ludwig Van Beethoven

Neologismos en LSC: Metáforas Gramaticales e Integración Deíctica

Alex Giovanni Barreto / Universidad Nacional de Colombia

RESÚMENES

Jueves 10 de noviembre

Sesión Especial 1

Presentación de resultados, proyectos DGI 58-2014 y 60-2015

Grupo de Investigación Señas Gramaticales

La LSP: lengua originaria o nativa peruana
Corpus de LSP en el Archivo Digital PUCP de Lenguas Peruanas
Estado de la comunidad sorda: testimonios
Gramática de la LSP: avances

Miguel Rodríguez Mondoñedo / Pontificia Universidad Católica del Perú

COMENTARISTAS

Susana Stiglich Watson / Pontificia Universidad Católica del Perú, MINEDU

MODERADOR

Alexandra Arnaiz / NISOR

Conferencia Magistral 1

MODERADOR: **Miguel Rodríguez Mondoñedo** / Pontificia Universidad Católica del Perú

Oraciones complejas en la modalidad visogestual: un estudio de caso

Josep Quer / ICREA-Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

Los mecanismos sintácticos, semánticos y prosódicos que intervienen en la integración de cláusulas en oraciones complejas constituyen un dominio poco estudiado en el campo de la lingüística lenguas de signos. En esta charla abordaremos la cuestión de la correcta caracterización de un marcador de dominio no manual básico en un estudio de caso de la elevación de cejas en lengua de signos catalana (LSC). Al igual que en varias otras lenguas de signos, además de marcador de antecedentes condicionales, la elevación de cejas aparece en oraciones temporales, oraciones de relativo, pseudo-hendidadas y argumentos oracionales que aparecen en la periferia izquierda de la oración. Los resultados sugieren que la elevación de cejas es un marcador genérico de integración sintáctica (y prosódica) de una cláusula dependiente en la matriz que puede combinarse con otros marcadores no manuales y ser

anulada por otras articulaciones gramaticales o afectivas, siempre y cuando la estructura prosódica se preserve. Al mismo tiempo, cada vez que la cláusula dependiente puede aparecer después de que la matriz de uno, la elevación de cejas se produce sólo en el supuesto complementante (SI/EJEMPLO, PORQUE/MOTIVO, etc.), lo cual apunta claramente a una estructura sintáctica diferente. Para varios casos de oraciones adjuntas, se argumenta que las ocurrencias preverbiales son ejemplos de SSNN complejos (SDet+SComp) que son reclutados (y eventualmente gramaticalizados) para la formación de oraciones complejas. Se discuten algunos datos comparativos de otras lenguas de signos y orales para apoyar las asimetrías entre cláusulas que aparecen antes y después de la oración matriz.

Mesa 1: Encuentro sordo-oyente

MODERADORA: **Mariana Carlin Ronquillo** / Pontificia Universidad Católica del Perú

Participación y aporte de la comunidad sorda organizada en investigaciones sobre la LSP

Susana Stiglich Watson / Pontificia Universidad Católica del Perú, Ministerio de Educación

Con esta presentación se busca resumir de manera breve las recomendaciones dadas por la Federación Mundial del Sordo en su publicación denominada: “Working Together: Manual for Sign Language Work within Development Cooperation”, en la que establece la ruta a seguir para los trabajos y estudios relacionados con la lengua de señas en los distintos países. En segundo lugar, explicar cómo la comunidad sorda peruana organizada debe participar y aportar en las distintas iniciativas a nivel gubernamental, no gubernamental (ONG), Universidades entre otros espacios existentes. Recomendaciones para que las Asociaciones, individuos y líderes se preparen para poder responder ante las demandas actuales de la comunidad sorda en lo que respecta a la generación de contenidos, desarrollo de proyectos colaborativos y actividades de difusión y valoración de la lengua de señas peruana. Finalmente, establecer algunos ejemplos usando tecnologías y redes sociales de bajo costo que se vienen dando en otros países en la que la comunidad sorda (organizaciones e individuos), aportan al conocimiento y documentación de la lengua de señas que pueden servir de insumos para la investigación.

REFERENCIAS

Working Together: Manual for Sign Language Work within Development Cooperation:
<https://www.wfdeaf.org/wp-content/uploads/2015/12/Working-Together-PDF-manual.pdf>

Manos Que Conectan: Proyecto de integración entre la comunidad sorda y la comunidad PUCP

Lourdes Arredondo Cáceda, Diana Cotrina Dávila, Carmen Delgado Jara, Angela Gamarra Fuentes, Lucero Grovas Quispe, Maricielo Julián Ancco / Pontificia Universidad Católica del Perú

En nuestro país, la comunidad sorda está formada por alrededor de 42 mil personas (García, 2007, en Parks y Parks, 2015), quienes comparten una cultura característica propia. Por ejemplo, la comunidad sorda tiene una lengua propia, la lengua de señas peruana (LSP), y

costumbres particulares, como la forma de dar nombre a sus miembros, saludarse o despedirse. Lo que distingue a esta comunidad es que su presencia no se circunscribe a un área geográfica delimitada o específica, por lo que existe la posibilidad de que en cualquier momento, podamos tener ocasión de interactuar con algún miembro de la comunidad sorda.

La comunidad sorda, a través de la historia, no ha podido tomar sus propias decisiones en los ámbitos político, social, económico y educativo, siendo el grupo mayoritario oyente el que ha decidido por ellos. Han sufrido la descalificación de su lengua y se les ha obligado a participar del grupo oyente acatando su cultura y formas de relacionarse. Por ejemplo, existe una carencia de intérpretes de LSP en instituciones públicas y privadas, y la exclusión del LSP del mapa lingüístico por el Ministerio de Cultura (Sausa, 2015). Así, la poca difusión de la LSP entre la comunidad general limita el acceso de la comunidad sorda a servicios básicos y al pleno goce de sus derechos (Jiménez y Huete, 2002; Torres, Rodríguez, Santana y Gonzáles, 2000). Por lo tanto, la comunidad sorda continúa siendo objeto de discriminación e invisibilización en nuestra sociedad.

Esta situación se ve reflejada también en la propia comunidad PUCP. Si bien se han desarrollado iniciativas que fomentan el conocimiento de la LSP, el nivel de participación de los miembros de la universidad ha sido reducido, aspecto que guarda relación con el hecho de la poca accesibilidad a medios para su difusión de forma masiva entre la comunidad universitaria. En este sentido, es importante promover la LSP a través de herramientas que permitan una mayor difusión y, por ende, un mayor acceso al conocimiento de las mismas, de modo que se facilite la comunicación entre sordos y oyentes.

Por otro lado, se ha encontrado que la discapacidad auditiva es una de las que menos se relaciona con actitudes positivas entre la comunidad PUCP, posiblemente por la poca disponibilidad de espacios de encuentro entre los alumnos y la comunidad sorda y, el desconocimiento de su cultura (Bregaglio, Constantino y Cruzado, 2014). Así, se requiere de estudios que permitan conocer el estado de creencias y actitudes de la comunidad PUCP hacia la comunidad sorda y para poder proponer posibles intervenciones a favor de su reconocimiento y validación, así como espacios de encuentro entre ambas.

En esa línea, el proyecto *Manos que conectan*, ganador del VII Concurso de Iniciativas de Responsabilidad Social para Estudiantes, promovido por la Dirección Académica de Responsabilidad Social de la PUCP, tiene como objetivo general promover la concientización y sensibilización sobre la realidad de la comunidad sorda en el Perú entre la comunidad PUCP para modificar idearios peyorativos o equivocados sobre ésta y facilitar la integración entre ambas comunidades. En ese sentido, el proyecto busca contribuir a la existencia de una mayor integración entre la comunidad sorda y la comunidad PUCP oyente, a través del trabajo en las siguientes áreas:

a) Área de Investigación: tiene como objetivo identificar las creencias y actitudes de la comunidad PUCP respecto a la comunidad sorda peruana mediante una investigación mixta, cualitativo-cuantitativo, para la obtención de una base teórica que permita en un futuro institucionalizar el tema dentro de la universidad y así paliar las carencias en el campo académico sobre este tema en el contexto peruano.

b) Área de Visibilización: busca visibilizar y sensibilizar a la comunidad PUCP sobre la realidad y problemática de la comunidad sorda, así como reflexionar, dialogar, cuestionar y visibilizar las barreras para la integración entre ambas comunidades para poder motivar a posteriormente actuar frente a ellas. Para ello, se facilitarán espacios de encuentro y vivenciales de la comunidad sorda con los y las integrantes de la comunidad PUCP.

c) Área de Formación: su objetivo es introducir al conocimiento de lengua de señas peruana (LSP) y la cultura de la comunidad sorda en la comunidad PUCP, para facilitar una

vivencia intercultural y el acercamiento con la comunidad sorda, a través de microprogramas emitidos por medio de TV PUCP. Los microprogramas tendrán una duración aproximada de 3 minutos cada uno y serán 8 episodios durante el semestre académico 2017-1. Con ello, se pretende responder a la necesidad de difundir la realidad y cultura de la comunidad sorda y fomentar el aprendizaje básico de la LSP.

El período de ejecución de este proyecto es de agosto de 2016 a julio de 2017. Con el fin de llevar a cabo este trabajo de integración de la comunidad sorda con la comunidad PUCP, se han establecido alianzas estratégicas con cuatro grupos y asociaciones que intervendrán, desde su labor, en el desarrollo de nuestros tres ejes de acción. Estas organizaciones son las siguientes: Grupo de Investigación en Señas Gramaticales, Asociación de Niños Sordos de las Américas (NISOR), Dirección de Comunicación Institucional de la PUCP, y Clínica Jurídica en Discapacidad y Derechos Humanos.

REFERENCIAS

- Bregaglio, R., Constantino, R. y Cruzado, P. (2014). *Hacia una Universidad para Todos: propuestas para una PUCP inclusiva*. Lima: Dirección Académica de Responsabilidad Social de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Recuperado de <http://idehpucp.pucp.edu.pe/wp-content/uploads/2014/03/Diagn%C3%B3stico-Personas-con-Discapacidad-PUCP.pdf>
- Jiménez, A. y Huete, A. (2002). *La discriminación por motivos de discapacidad. Análisis de las respuestas recibidas al cuestionario sobre discriminación por motivos de discapacidad promovido por el CERMI Estatal*. Madrid: Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad. Recuperado de http://www.ite.educacion.es/formacion/materiales/126/cd/unidad_2/material_M2/saber_mas1.pdf
- Parks, E. y Parks, J. (2015). *Encuesta sociolingüística de la comunidad sorda en Perú*. Dallas: Summer Institute of Linguistics International.
- Sausa, M. (3 de diciembre del 2015). *En Perú hay 532,000 personas sordas y solo 23 intérpretes*. Perú 21. Recuperado de <http://peru21.pe/actualidad/faltan-interpretres-y-colegios-especiales-poblacion-sorda-2229414>
- Torres, S., Rodríguez, J., Santana, R. y Gonzáles, A. (2000). *Deficiencias auditivas: aspectos psicoevolutivos y educativos*. Madrid: Ediciones Aljibe.

Mesa 2: Gramática

MODERADOR: **Marino Mateo Carrión** / Pontificia Universidad Católica del Perú

La sintaxis de las preguntas qu- en la LSP

Mariana Carlin Ronquillo / Pontificia Universidad Católica del Perú

Esta presentación está basada en un proyecto de tesis de licenciatura sobre la sintaxis de las preguntas simples en la lengua señas peruana (LSP), aunque solo se hablará sobre las preguntas qu en esta ponencia.

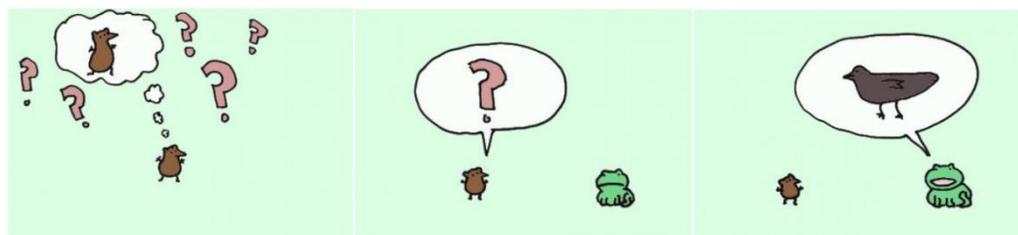
La LSP es una lengua sobre la cual no hay mucha bibliografía previa. Es cierto que se han elaborado materiales de corte sociolingüístico por parte del Ministerio de Educación (2013) y también hay una tesis de Licenciatura de la lingüista Irene García (de carácter psicolingüístico),

mas no hay, por el momento, descripciones publicadas de la gramática de la LSP. Sin embargo, hay estudios de descripción gramatical de otras lenguas de señas. Brentari (2010: 389) afirma que se ha encontrado en distintas lenguas de señas que las preguntas suelen estar marcadas mediante un rasgo no manual: la expresión. De hecho, de acuerdo al tipo de preguntas que se trate, la expresión es distinta: cuando se trata de preguntas polares (preguntas sí/no), se marcan mediante un levantamiento de las cejas, mientras que, si se trata de preguntas qu, las cejas se bajan. En la LSP, lo anterior ocurre también. También menciona que, muchas veces, el único indicador de pregunta es la expresión, porque no en todas las lenguas de señas hay movimiento.

En la LSP, sin embargo, sí hay una marca de pregunta manual cuya aparición es exclusiva al final de la oración. Esta misma marca y la misma distribución se ha encontrado en algunas otras lenguas de señas, como la lengua de señas de Holanda. Liddell (1980) la denomina “palma arriba” (Palm-Up).

Se trabajó con 6 colaboradores. Se hizo una sesión de dos horas a modo de piloto con dos colaboradores en la sesión y, como fue exitoso, posteriormente se hicieron otras dos sesiones también de dos horas y, nuevamente, en parejas. En total se trabajó, entonces, seis horas con seis colaboradores. Durante las sesiones de dos horas, se elaboraron dos tipos de ejercicios: a partir de un listado de preguntas qu elaborado previamente, se le pidió al intérprete que interpretara las oraciones en castellano signado, es decir, que dijera en señas lo que leía, pero con la estructura del español, para que, luego, uno de los colaboradores elaborara la pregunta en LSP. Después, el segundo colaborador, respondía la pregunta. Finalmente, intercambiaron funciones: el colaborador que respondía, ahora hacía las preguntas y la que hacía las preguntas, ahora las contestaba.

El segundo ejercicio consistió en elicitar las preguntas mediante tres historias en viñetas. En cada historia, se enseñaron las imágenes una primera vez y, luego, otras dos veces, a la vez que el colaborador iba creando la historia. Primero, un colaborador le contaba la historia al otro y viceversa. Ambos colaboradores veían las imágenes a la vez que creaban un diálogo en donde surgían preguntas. Un ejemplo de viñetas que se utilizó es el siguiente:



La línea que atraviesa la oración interrogativa representa la marca de pregunta no manual. En los casos de las preguntas qu, indicaría la expresión de cejas hacia abajo.

Se propondrá que la marca qu, cuando aparece, suele estar en posición final:

(1) ¿Qué sabes sobre los perros?

_____qu
TÚ SABER PERROS SABER PALMA ARRIBA

Así como ocurre con (1), muchas oraciones no presentan palabra qu. Esta, muchas veces, es interpretada por el contexto. En el ejemplo anterior, la palabra “saber” se duplica. En la lengua de señas brasilera, ocurre algo similar, de acuerdo a Nunes (2004). Para explicar este

fenómeno, lo que propone es que esa estrategia de duplicación marca foco enfático, es decir, se quiere hacer énfasis en la información repetida. Ahora bien, de acuerdo a su propuesta, estas duplicaciones son copias que no han sido borradas por el Axioma de Correspondencia Linear (ACL), el cual, normalmente, borra siempre las copias bajas. Lo que se arguye es que las copias que no han sido borradas tienen realización fonológica porque, previamente a que opere el ACL (una operación sintáctica), se produce una fusión a nivel morfológico entre la copia pronunciada y la cabeza del foco enfático (la cabeza, en LSP, sería \emptyset). De esta manera, la copia funcionaría como un morfema y ya que las operaciones sintácticas no operan o “no miran dentro de una palabra”, el ACL no podría borrarla. En la presente tesis se procurará aplicar el mismo análisis en el caso de oraciones donde se produzca duplicación por foco enfático.

Investigación de la función distintiva en la LSP

Giovana Raico Morales / Pontificia Universidad Católica del Perú

El Perú es un país plurilingüe y multicultural; por lo tanto, el Perú es un país que tiene lenguas orales y lengua signada o de señas esa es la realidad que debemos asumir como punto de partida. No se acepta la lengua de señas como un sistema de comunicación por parte de las comunidades lingüísticas mayoritarias, pero en la actualidad se sabe que también es una lengua natural que tiene una gramática establecida y puede ser estudiada en todos los niveles.

El presente trabajo es una primera aproximación al estudio del nivel fonológico de la lengua de señas peruana, que es el primer grado de descripción de una lengua, pues se ocupa de sus unidades mínimas. En la investigación se examina la forma fonológica de la lengua de señas peruana con especial atención en los segmentos que tienen un rasgo distintivo, esto se da en diferentes parámetros como la configuración manual, espacio, punto de articulación, movimiento, dirección y rasgos no manuales que vamos a observar en la lengua de señas peruana.

La configuración manual es la forma que adopta la mano para configurar la seña (Ver seña video 1); espacio es la distancia entre el articulador y la locación que es definida espacialmente (Ver seña video 2); punto de articulación es el lugar en el cuerpo en donde se va a ubicar el articulador manual (Ver seña video 3); movimiento es lo que hace la mano para articular la seña (Ver seña video 4); dirección es la dirección del movimiento para articular la seña (Ver seña video 5) y los rasgos no manuales que es la expresión facial (Ver seña video 6).

Los datos analizados fueron recogidos de informantes sordos que tenían el mismo nivel educativo, entre las edades de 20 – 35 años.

El objetivo a largo plazo es implementar una gramática de la lengua de señas peruana, que trate de eliminar los tabús existentes de que la lengua de señas no tiene gramática e implementarla en la currícula educativa ajustándose a las necesidades que presentan los niños con discapacidad auditiva.

No existe en la actualidad una gramática fonológica y morfológica de la lengua de señas peruana. Eso es un gran problema a la hora de enseñar en los centros educativos a los niños con discapacidad auditiva la lengua de señas.

En la actualidad el niño sordo del Perú tiene un gran déficit en la lengua de señas, utiliza más un lenguaje expresivo que se da a través de los gestos. Es por eso que este proyecto no solo es una investigación de la lengua de señas, sino también es una propuesta que debería incluirse como parte de la instrucción a los niños sordos, nociones sobre la fonología y estructura de su propia lengua, en este caso la lengua de señas. Esto sería lo equivalente a la enseñanza que se

hace con los niños oyentes, quienes son entrenados en el reconocimiento de los sonidos de los segmentos y sílabas (a través del abecedario y el silabeo), lo cual resulta fundamental en el dominio de su medio expresivo. Una propedéutica equivalente, que le permita al niño reconocer las características de sus señas, incluidos sus segmentos y sus sílabas, es indispensable para desarrollar la conciencia metalingüística necesaria para aprender a leer y escribir en español, el cual resulta propiamente en su segunda lengua. Sin el desarrollo de esta conciencia fonológica y gramatical en su primera lengua (lengua de señas), la tarea de enseñar a leer y escribir en la segunda lengua resulta mucho más difícil, si no imposible. Para integrar a las personas con discapacidad auditiva a la comunidad se debe contar con profesionales especialistas en la lengua de señas, nuevas estrategias pedagógicas, materiales específicos y diversos de lo que van a tratar en el salón de clase, entre otros.

Video 1	NÚMERO 6	https://youtu.be/YmWwWvg6FVc
	LETRA W	https://youtu.be/j44f9mbsuW8
Video 2	LA VICTORIA	https://youtu.be/gsn58okOf7k
	PERÚ	https://youtu.be/SKZxXgxm-ws
Video 3	FLOR	https://youtu.be/qeFa9SrV1Jw
	SETIEMBRE	https://youtu.be/FyouCHpVhMk
Video 4	AHORA	https://youtu.be/zbE4FUGwg-g
	HOY	https://youtu.be/oTsNNhZRLlQ
Video 5	AYER	https://youtu.be/OXWhA29FFXw
	MAÑANA	https://youtu.be/f7CeJz8QDJo
Video 6	JUEVES	https://youtu.be/xhin-6_-9w0
	MALO	https://youtu.be/Xdi13cx5gD4

La Lengua de Señas de Sivia, Perú

Brenda Clark / University of Hawai'i at Mānoa

Este estudio pertenece a la lengua que utiliza la comunidad pequeña de sordos en Sivia. Aunque hay algunos elementos compartidos con la lengua de señas peruana (LSP), la evidencia muestra que las señas de Sivia forman una lengua propia (LSSiv). En una comparación del vocabulario, la fonética y la gramática, se encuentran bastantes diferencias. LSSiv tiene también elementos que indican una lengua en desarrollo. Se estima que este lenguaje empezó a formar hace 45 años cuando crecían dos hermanas sordas. Hoy día la lengua continúa a desarrollar con la participación de amigos e hijos de estas hermanas, y se estima que existe ahora una comunidad de 10 o 15 usuarios.

Según la lista de Swadesh, LSP y LSSiv comparten menos que cincuenta por ciento de su vocabulario básico (37 de 81), y si se eliminan señas icónicas como 'estrecho' y 'gusano', ese número baja a menos que cuarenta por ciento (27 de 81). Como se ve en ejemplo A, palabras tan básicas como 'padre' y 'madre' no se parecen.

LSSiv utiliza menos formas distintas de las manos y no se ve el influye del letreo que afecta la forma de las manos en algunas señas de LSP. Se puede ver esta diferencia en los préstamos, como 'rojo' y 'jugar'. Los dedos separan y pierden la forma de la 'R' en 'rojo' (ej. B1-2) y se añade un dedo en 'jugar' (ej. B3-4). Se ve la diferencia también en el sistema de contar. En vez de suceder del índice o pulgar y utilizar señas de una sola mano (con forma fonéticamente mas

complicada) para los seis hasta diez como LSP (ej. C1), los números de LSSiv suceden del dedo menor y utilizan las dos manos después del cinco (ej. C2).

Al otro lado, LSSiv utiliza muchos componentes no manuales únicos que distinguen pares mínimos de lexemas y sirven como morfemas gramaticales o adjetivos. Por ejemplo, 'tomate', 'papa' y 'manzana' se distinguen por movimientos orales (ej. D1), se puede añadir la morfema 'pequeño' por los labios (ej. D2) y se puede negar por movimiento de la cabeza o por mostrar la lengua (con una signfica peyorativa; ej. D3).

Algunos componentes fonéticos de LSSiv son poco definidos, y varían con varios usuarios o con el contexto. Por ejemplo, un cambio de la posición del pulgar o la flexión de los dedos no tiene ninguna consecuencia fonémica. También se utiliza el contexto y referencias al entorno para aumentar un léxico creciente. Colores, plantas y otras cosas visibles durante una conversación influyen cómo se describen estas cosas. Es muy común utilizar una seña déictico cuando un ejemplo está disponible, aún si existe una seña léxica.

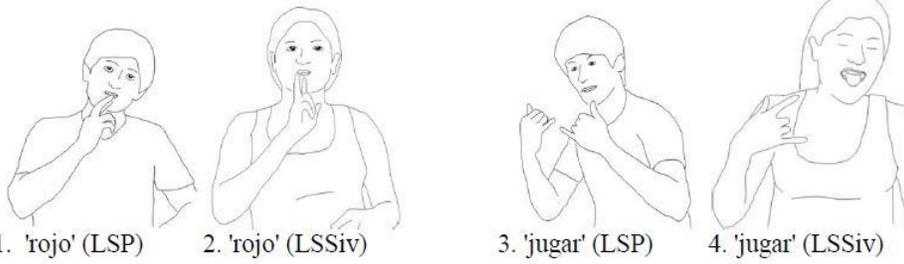
La investigación de la lengua de señas de Sivia continúa a descubrir la gramática única de esta lengua y revelar evidencia que existe más que una lengua de señas en Perú.

Ejemplo A: Comparación de vocabulario básico

Seña	S/N	Seña	S/N	Seña	S/N	Seña	S/N	Seña	S/N
agua	sí	contar	no	hombre	sí	niño*	sí	quién	sí
agudo	--	correcto	no	huevo	no	no	no	reír	no
amarillo	no	cuándo	no	jugar	sí	noche	sí	rio*	sí
ancho*	sí	cuerda	--	largo	sí	nombre	sí	rojo	sí
animal	--	delgado	sí	lleno	sí	nuevo	no	sal	no
año	sí	día	--	lluvia*	sí	otro	no	sangre	no
árbol	no	dónde	--	luna	no	padre	no	seco	no
bailar	no	embotado	--	madre	no	pájaro*	no	sentar	sí
bajo	sí	esposo	sí	madera	no	pequeño	no	serpiente	no
blanco	sí	estar de pie	no	malo	no	perro	no	si	--
bueno	no	estrecho*	sí	mar	--	persona	no	sol*	sí
buscar*	sí	estrella	no	matar	--	pesado*	no	sucio	no
caliente	sí	flor*	sí	mentir	sí	pescado*	sí	todo	no
cantar	sí	fuego	sí	mojado	no	pedra	sí	trabajar	sí
came	--	gato	no	montaña	no	piojo	--	verde	no
césped	no	grasa	no	morirse	no	pluma	no	viejo	sí
chanchó	no	gusano*	sí	mujer	sí	polvo	--	viento	--
cola	no	hermano	sí	mundo	sí	porque	--	vivir	no
cómo	--	hielo	no	negro	sí	qué	sí	vomitár	--
con	no	hoja	no	nieve*	--				

*icónica

Ejemplo B: Comparación de 'rojo' y 'jugar'



Ejemplo C: Comparación del número 'ocho'



Ejemplo D: Aspectos no manuales



Viernes 11 de noviembre

Taller

Pautas prácticas para la investigación en lenguas de signos

Josep Quer / ICREA-Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

Este taller se propone ofrecer un conjunto de orientaciones prácticas a la hora de abordar la investigación en lenguas de signos. Para ello nos centraremos en cuatro bloques temáticos:

- (i) la definición del objetivo de investigación;
- (ii) la obtención y la transcripción de datos;
- (iii) el análisis de los datos, y
- (iv) la difusión de los resultados de la investigación.

Dedicaremos especial atención a las especificidades vinculadas del estudio de las lenguas de modalidad visogestual, aunque siempre situándolas en el contexto más general de lo que supone llevar a cabo un proyecto de investigación en lingüística.

Mesa 3: Educación

MODERADORA: **Giovana Raico Morales** / Pontificia Universidad Católica del Perú

Proyecto Aula Móvil

Alexandra Arnaiz, Tatiana Cabrejos / NISOR

En esta presentación vamos a presentar el proceso seguido para educar a cuatro niños sordos en un aula de 5to grado de primaria, de edades entre 13 y 16 años, tres varones y una mujer. Todos los estudiantes provenían de un centro educativo para sordos, donde estuvieron varios años, pero en todos los casos los padres de familia sentían que, por diferentes razones, ellos no estaban alcanzando los objetivos de aprendizaje necesarios. Tenían un castellano escrito muy básico, con escaso vocabulario, sin poder estructurar frases ni oraciones fluidamente. Si bien la LSP era la lengua por medio de la cual se comunicaban, recibían información, y la utilizaban en el ámbito familiar, no contaban con la capacidad de estructurar discursos complejos en LSP, lo que no les permitía ni entender ni resolver problemas simples de aritmética, ni reportar satisfactoriamente sus actos cotidianos, ni construir sus propios discursos articulando sus opiniones y preferencias.

Dada esta situación, el reto era doble: por un lado había que mostrarles que la LSP era un vehículo adecuado para estructurar su pensamiento y expresar sus opiniones, es decir, que no

se trataba de imitar simplemente lo que otros señan, sino que podían crear ellos mismos su propio discurso; y por otro había que encontrar una manera para que empiecen a usar el español escrito.

Para el primer objetivo se empezó por diagnosticar la calidad del input en señas que ellos recibían, que se identificó como muy bajo. Para incrementar la calidad del input, se habló con las familias, para que incluyeran a sus hijos en las actividades diarias, y les explicaran lo que están haciendo (ir a comprar, dar y recibir vuelto, preparar la comida, etc.). Hay que notar que, a diferencia del oyente, que capta incluso sin querer información que se discute en su entorno, el niño sordo necesita ser expresamente incluido en ese intercambio informativo, o de lo contrario nunca accederá a él. Por ejemplo, encontramos que los estudiantes tenían dificultades para entender los enunciados de los problemas aritméticos porque no reconocían algunas de las palabras como nombres propios: si la instrucción era “Fernando tenía seis huevos y le vendió dos a Susana, ¿cuántos le quedan?” los alumnos no reconocían Fernando o Susana como nombres propios. Eso no es común que le ocurra a un oyente, porque seguramente ha escuchado usar esos nombres, pero ciertamente no es el caso del niño sordo. No podemos perder de vista que toda la información que las personas sordas reciben es de manera directa, es por esto que no podemos suponer que tienen conocimientos que no se les ha brindado, razón por la cual el trabajo que se llevamos a cabo debe de ser en conjunto con las familias para que de esta manera los chicos tengan la accesibilidad necesaria a la mayor cantidad de información posible, solo así se podrá llenar los grandes vacíos que ahora tienen. Hemos realizado diversas actividades que nos han ayudado a que los alumnos lleguen a comprender e interiorizar la información que se les brinda y lo más importante es que están aprendiendo a procesar la información generando opiniones y compartiendo su punto de vista con los demás. Con respecto a la enseñanza del castellano como segunda lengua, también hemos visto avances significativos, a pesar que cuando empezamos el programa los niños en su mayoría tenían rechazo y hasta temor por dicha lengua, no sentían el menor interés por aprenderla, es más se sentían incapaces ellos mismos de poder aprender todo lo que planteábamos. Hemos elaborado diversas formas de presentarles el idioma, como por ejemplo, textos escritos con pictogramas que imprimíamos y les entregábamos para que tengan de donde repasar. Hemos trabajado comparando ambas lenguas, para que los alumnos se den cuenta de que su lengua tiene características equivalentes a una lengua oral. Por ejemplo, al leer una historia, hemos empezado por explicarles la historia en señas primero, y luego ir al texto español, usando pictogramas como glosas, para finalmente apoyarse en el uso de sinónimos en español como herramienta para identificar palabras desconocidas. El entender esto les ha generado cierta confianza para cambiar la manera de ver el aprendizaje del castellano. Esto hizo que poco a poco se muestren más interesados y con ganas de aprenderlo.

Todo nuestro proyecto tiene el apoyo de las familias de estos cuales niños, las cuales son participantes de todo este trabajo, tanto que pueden entrar a cualquier clase para familiarizarse con los temas y así poder reforzar los conocimientos y tener tema de conversación en casa. Queremos compartir nuestra experiencia, metodología y recursos utilizados, ya que estamos viendo grandes cambios muy favorables no solo en el aspecto intelectual sino emocional de los chicos de nuestro programa, experiencia que creemos pueda servir a otras personas que así como nosotros están dedicados a la enseñanza de niños sordos. Presentaremos videos con algunas de las clases grabadas, y cómo es que reaccionaron los estudiantes ante ciertos materiales.

La situación de los sordos en colegios inclusivos en Iquitos, Perú

Sara Goico / University of California, San Diego

Durante los años 2014 y 2015 realicé una investigación por mi tesis del Ph.D. sobre la comunicación de sordos que no tienen acceso al castellano ni a la lengua de señas peruanas en la ciudad de Iquitos, Perú. En este ensayo voy a presentar el impacto de la educación inclusiva a la adquisición de la lengua de señas en los niños y jóvenes sordos.

Existe en Iquitos una comunidad de sordos adultos que usan las señas peruanas. Esta comunidad ha existido desde 1985 cuando llegó la primera iglesia de sordos, Efata, a Iquitos. Hoy en día hay tres iglesias y tres asociaciones de sordos. Sin embargo, hay solamente cinco sordos menores de 18 años en toda la ciudad de Iquitos que conocen las señas peruanas a un nivel fluido. Anteriormente, los sordos jóvenes aprendieron señas en una de las iglesias de sordos, particularmente en el colegio especial de Efata, o en los tres colegios especiales en la ciudad. En los últimos diez años el cambio a la educación inclusiva, además con la clausura del colegio Efata, no hay un vía por la cual un niño sordo puede aprender la lengua de señas peruanas.

Según las normas de la educación inclusiva, todos los alumnos con discapacidad sensorial, como la sordera, deben estar incluidos en colegios regulares. En la ciudad de Iquitos, en general hay un alumno sordo en un aula inclusivo y muchas veces en todo el colegio. El único apoyo que los alumnos sordos reciben en su salón es una visita semanal por media hora del equipo SAANEE. En la mayoría de los casos, ni el profesor del equipo SAANEE conoce las señas peruanas. En esta situación, los alumnos sordos no reciben acceso a las señas ni tienen contacto con otros sordos en el colegio. Los sordos que sigan en los colegios inclusivos desconocen las señas peruanas, y solamente usan sus propias señas caseras.

Por mi investigación del tesis, hice un seguimiento de dos años en las casas y colegios inclusivos de diez alumnos sordos. Cuando inicié el proyecto en 2014 el alumno menor tenía seis años y estaba en primero de primaria y el alumno mayor tenía 17 años y estaba en cuarto de secundaria. Presentaré unos datos preliminares sobre las señas caseras de estos alumnos.

Cultura, historia y políticas educativas para personas sordas en el Perú

Cecilia Maritza Tenorio Pereyra / Universidad Antonio Ruiz de Montoya

La presente ponencia se denomina “cultura, historia y políticas educativas para personas con discapacidad auditiva en el Perú” y su desarrollo es resultado de la experiencia empírica como hija de padres sordos y de la tesis de Licenciatura que elaboré sobre políticas educativas para personas con discapacidad auditiva en el Perú.

La ponencia se divide en tres secciones: 1) la cultura del sordo, 2) la historia de la educación de los sordos y 3) las políticas de educación inclusiva en el Perú.

La primera sección aborda la definición y características de la cultura de las personas sordas en base a los estudios desarrollados por Boris Fridman, entre otros. Durante esta sección abordaremos la lengua de señas como un elemento cohesionador de la comunidad sorda que define, en muchos casos, su identidad social, étnica y cultural.

En la segunda sección describiremos las cuatro etapas históricas en la educación de los sordos en el mundo y su paralelismo con el caso peruano. Esta clasificación forma parte de los estudios desarrollados por Yaerzy Díaz y Manuel Rodríguez: 1) etapa de la enseñanza individual a las personas sordas, 2) etapa de inicio de la enseñanza colectiva y pública, 3) etapa

fundamentalmente oralista, 4) etapa de reconocimiento de la lengua de señas de las personas sordas.

Finalmente, en la tercera sección presentaré las dificultades, avances y desafíos de las políticas educativas para personas con discapacidad en el Perú tomando en cuenta las cuatro dimensiones del derecho a la educación desarrollado por el Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de las Naciones Unidas: asequibilidad, accesibilidad, aceptabilidad y adaptabilidad.

Para la sección “cultura del sordo” se presentarán dos ejemplos que buscan graficar la lengua de señas como parte de la identidad social, étnica y cultural de los sordos. El primer de ellos muestra cómo los sordos emplean apelativos para denominar a las personas. El segundo ejemplo muestra cómo a través de la lengua de señas los sordos reflejan su cosmovisión y la realidad de su entorno. Con respecto a la sección “historia de la educación de los sordos” se presentarán cuadros comparativos que describirán los métodos de enseñanza que se emplearon en la educación de los sordos. Un ejemplo de ello es una imagen donde se observa cómo introducían a los niños sordos en una piscina de agua helada para hacerlos hablar. A partir de esa imagen se busca generar una reflexión sobre cómo los métodos educativos para sordos atentaron contra la integridad física y emocional del sordo. Finalmente, en la sección “las políticas inclusivas en el Perú”, presentaremos testimonios y buenas prácticas que grafiquen los principales dificultades, avances y desafíos de las políticas educativas para personas con discapacidad auditiva en el Perú.

Conferencia Magistral 2

MODERADOR: **Héctor Velásquez Chafloque** / Pontificia Universidad Católica del Perú

El Proyecto Europeo Spread the Sign y la creación de un diccionario de señas multilingüe online y de libre acceso

Orquidea Coelho / Universidade do Porto, Portugal

El *Spread the Sign* es un Proyecto Europeo que ha empezado en 2006 y sigue siendo financiado por la Comisión Europea. Su objetivo más importante es la creación de un diccionario de señas multilingüe *online* y de libre acceso. El *Spread the Sign* (STS) es el mayor diccionario multilingüe del mundo, una vez que contempla lenguas de señas y lenguas vocales, no solo de países de Europa, pero también de otros continentes.

Para presentarnos todo esto, necesitamos hablar de diccionarios y glosarios, de lenguas de señas Standard y lenguas de señas Emergentes, del trabajo metodológico de consulta y pesquisa que está por detrás de la construcción del STS, así como del plan de calidad y de credibilidad que es un punto muy difícil de mantener con el acuerdo de todos, ya que se trata de cuestiones que necesitan un amplio debate y reflexión, y son muchos los países participantes.

Sábado 12 de noviembre

Sesión Especial 2

Diccionario Anotado de la LSP, Proyecto DGI-305-2016
Grupo de Investigación Señas Gramaticales

Avances del proyecto
Investigaciones futuras

Miguel Rodríguez Mondoñedo / Pontificia Universidad Católica del Perú

COMENTARISTAS

Luis Andrade Ciudad / Pontificia Universidad Católica del Perú

Juan Villamonte / CEBA Ludwig von Beethoven

MODERADOR

Jorge Pérez Silva / Pontificia Universidad Católica del Perú

Mesa 4: Metáforas en Señas

MODERADORA: **Sara Goico** / University of California, San Diego

Procesos de conceptualización metafóricas y metonímicas en la Lengua de Señas Peruana (LSP): una aproximación cognitiva

Marco Antonio Malca Belén / Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Muy a pesar de las creencias lingüísticas de antaño, la Lengua de Señas es un complejo sistema de comunicación, distinto al de la lengua oral, y que se desarrolla de manera natural, en el cual sus usuarios emplean las manos, el cuerpo, las expresiones faciales y el espacio circundante para interactuar con los otros. Recientemente, la Lengua de Señas Peruana (LSP) ha sido objeto de estudio por un grupo de investigación (Señas Gramaticales), dirigido por el profesor-investigador Miguel Rodríguez Mondoñedo, y entorno a ella se vienen realizando algunos trabajos, los cuales se centran, principalmente, pero no exclusivamente, en la descripción de sus características fonológicas, morfológicas y sintácticas. Sin embargo, dichos estudios están en procesos de documentación lingüística, y en lo que respecta a la semántica se carece todavía de una exhaustiva caracterización. Por ello, nuestra presentación se centra en dicho componente gramatical en LSP y, concretamente, pretende evaluar la manera en la que el usuario de la referida lengua recurre a mecanismos cognitivos de naturaleza metafórica para simplificar diversos aspectos de su vida cotidiana en la interacción lingüística del día a día con

sus pares. De esta manera, será posible evidenciar una serie de procesos de conceptualización a los que los usuarios acceden mediante los referidos mecanismos, y, con ello, demostrar la tesis de que la metáfora y la metonimia son fenómenos de la cognición humana que impregnan la vida cotidiana no solo del hablante-oyente, sino también, y principalmente, del Sordo-señante. Para ello, nos basaremos en los presupuestos teóricos y metodológicos de la corriente denominada lingüística cognitiva (Corft y Cruse, 2004; Evans y Green, 2006; entre otros), y, especialmente, en las denominadas teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johson, 1980, 1999; Kövecses, 2002; entre otros) y teoría de la metonimia conceptual (Panther y Radden, 1999; Barcelona, 2012; entre otros). A continuación, presentamos algunos fragmentos lingüísticos del discurso del usuario de LSP, y postulamos, a manera de ejemplo, la existencia de algunos procedimientos metafóricos y metonímicos.

Una metáfora de las tantas que se evidencian en el corpus es EL SER HUMANO ES UN ANIMAL, la cual conceptualiza a la persona como un animal. Así tenemos que las señas tortuga (imagen 1) y burro (imagen 2) en la LSP, no solo hacen referencia a los animales en cuestión, sino que dichas señas tienen en el mundo del hombre referentes distintos: una persona cuya actividad suele prolongarse demasiado y una persona inútil, respectivamente, ya que la tortuga es categorizado como un animal lento por el señante, mientras que el burro es concebido como un animal solo útil para carga y trabajos pesados, incapaz de realizar otras actividades.



Imagen 1. TORTUGA Imagen 2. BURRO

Entre los diversos casos de metonimia presentes en el corpus analizado se puede mencionar dos en particular. Por un lado, la metonimia LA PARTE POR EL TODO se exhibe en la seña vaca (imagen 3), puesto que la configuración de las manos del señante representa los cuernos del animal para referirse al todo [VACA]. Esta metonimia también se halla en la seña casa: la configuración de las manos representa el techo, parte característica de la totalidad del objeto [CASA]. Por otro lado, la metonimia LA ACCIÓN POR EL OBJETO puede evidenciarse en muchas señas. Una de ellas es la seña plancha (imagen 4), producida por el señante, quien realiza movimientos con los dedos flexionados de la mano izquierda sobre la palma de la mano derecha. Estos movimientos constituyen la acción de planchar (acción realizada con una plancha), la cual representa todo el objeto [PLANCHA].



Imagen 3. VACA



Imagen 4. PLANCHA

REFERENCIAS

- Barcelona, A. (2012). La metonimia conceptual. En I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela (Eds.), *Lingüística cognitiva* (pp. 123-146). Barcelona: Anthropos Editorial.
- Corft, W. & Cruse, D. (2004). *Cognitive linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Evans, V. & Green, M. (2006). *Cognitive Linguistics. An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor. A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, G. & Mark, J. (1995). *Metáforas de la vida cotidiana* (Trad. J. Millán & S. Narotzky, 2a. ed.). Madrid: Cátedra (Trabajo original publicado en 1980).
- Lakoff, G. & Mark, J. (1999). *Philosophy in the flesh. The embodied mind and its challenge to western thought*. New York: Basic Books.
- Panther, K. & Radden, G. (1999). *Metonymy in language and thought*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Soriano, C. (2012). La metáfora conceptual. En I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela (Eds.), *Lingüística cognitiva* (pp. 97-121). Barcelona: Anthropos Editorial.

Dificultades en la traducción de metáforas de LSP al español

Juan Villamonte / CEBA Ludwig von Beethoven

Voy a explicar cuál es el objetivo de esta charla, el tema que les voy a presentar. Aquí en el Perú las personas sordas tienen ciertas señas que son de uso cotidiano, naturales, que son parte de su idioma. Los oyentes, incluidos los intérpretes, hacen un esfuerzo por aprender el significado de esas señas, pero muchos realmente no logran comprenderlas adecuadamente. Por ejemplo:

- (1) _____q
 CARNE-TUYO
 LIT: ¿(esta) carne (es) tuya?
 ¿Acaso soy tuyo?

Pero, eso ¿tiene sentido en castellano? No, si atendemos al significado literal. Sin embargo, tiene otro significado, que podemos explicar de la siguiente manera:

Si una persona me pide que por favor lo ayude con un trabajo, e insiste e insiste, yo puedo responder con la seña (1); esto quiere decir que la persona cree que es mi jefe o que soy tu sirviente, que tengo que trabajar para él, pero yo soy libre. Ese es el verdadero significado de la seña (1). Esta es una seña que se usa en Chiclayo, pero no necesariamente en otras comunidades. Sin embargo, si observamos con cuidado, veremos que acá en Lima también hay este tipo de señas, y en las diferentes provincias deben de tener sus propias señas también, las cuales tienen diferentes significados. Acá en Lima por ejemplo se usa la seña:

(2) HOMBRO

pero ¿eso es lo que realmente quiere decir?

Algunas personas usan (2) para avisar o para que llamen a otra persona, pero no siempre eso es lo que realmente se quiere decir, sino que a veces tiene otro significado, especialmente cuando, junto con la ejecución de la seña, se le acompaña la expresión del rostro indicando fastidio:

(3) _____FASTIDIO
HOMBRO

Esta seña se usa de la siguiente manera. Supongamos que la mamá le dice al hijo, “¡anda a botar la basural!”, y el hijo le responde con la seña (3), que incluye la expresión del rostro indicando fastidio. Esto significa que el hijo está indicando que siempre es él a quien le piden las cosas, causándole molestia. En este caso, ¿cuál sería la traducción/interpretación al castellano? Eso va a depender, se podría decir: “¿Por qué siempre yo?” o “¡siempre yo!” o “¡todo el tiempo yo!”. Una de esas frases puede ser una respuesta, pero no hay una única palabra en castellano que explique lo que se quiere decir. Esa es la razón porque algunas veces los intérpretes cuando ven la seña (3) la interpretan como AVISAR o tal vez LLAMAR, PASAR LA VOZ, pero con esa traducción se pierde la información que da la expresión de la cara.

Como conclusión, en primer lugar, podemos ver que falta investigación sobre la lengua de señas, sobre los diferentes significados de las señas. Se debe de investigar para encontrar el significado que hay detrás la seña. Es probable que estemos frente a metáforas. Es necesario profundizar el estudio de la gramática propia de la lengua de seña y sus metáforas. Lo segundo es que las personas sordas necesitan razonar, pensar más sobre su propio idioma, su propia lengua; profundizar para hacer explícita la información sobre las señas, y poder compartirla. Que razonen para que puedan explicar que hay muchas señas que no tiene traducción directa al español, sino que tienen diferentes significados, que deben expresarse en diferentes frases en español.

(traducido de LSP por Alexandra Arnaiz)

Neologismos en LSC: Metáforas Gramaticales e Integración Déctica

Alex Giovanni Barreto / Universidad Nacional de Colombia

La llamada *neología* puede arrojar luces interesantes sobre la emergencia y evolución de los *tecnolectos* en oposición a otras variedades sociolingüísticas de la lengua de señas colombiana (lsc). La neología puede verse no sólo como un proceso exclusivamente sistémico o gramatical,

sino también como un proceso de integración entre un sistema lingüístico y su contexto social referencial, es decir, una *integración deíctica* (Edwards, 2014) ¿Cómo se produce la terminología académica-técnica en lengua de señas, en oposición al léxico cotidiano? Esta pregunta tiene implicaciones sobre nuestra comprensión de la naturaleza misma de unos supuestos tecnolectos de las lenguas de señas colombiana. Las diferencias entre los neologismos de las lenguas orales y los neologismos de la lsc radicarían en la práctica referencial de las personas que producen los últimos. Esto tiene amplias implicaciones conceptuales y metodológicas para una descripción lexicológica y terminológica de la lsc. De ahí que surja la pregunta, ¿Qué tanta similitud o diferencia existe entre la formación de los términos académico-técnicos del lsc, español o el inglés? En el marco de mi investigación doctoral en desarrollo, propongo revisar los conceptos de *metáfora gramatical* (Halliday, 2004) e *integración deíctica* (Edwards, 2014) en los neónimos y neologismos de la lsc (Cabré, 1999).

El presente escrito se enmarca en mi primer año de investigación doctoral, titulada provisionalmente *Los neologismos sordos: acceso, traducción y conversión en la lengua de señas colombiana*. En este momento adelanto la etapa del “pre-campo”; una exploración inicial en la población y el tema propuesto en el proyecto de tesis doctoral, antes de la defensa de mi candidatura en el siguiente periodo. Para el trabajo de pre-campo, programé una estadía de investigación de ocho días en dos ciudades colombianas (Medellín y Santa Marta), recopilé una lista de 65 candidatos a pares mínimos (130 señas), 70 neologismos del área de la lingüística y 126 hojas de notas de Diario de Campo Intensivo. Después de análisis fono-morfológico con el *Modelo del Autosegmento Manual* (Sandler, 2003) de las señas del corpus y una parte de los neologismos, se evidencia que existen re-acoplamientos en términos de las clases de rasgos y recursos que no pueden ser considerados en rigor parte del sistema fono-morfológico. Prueba de esto es LENGUAJE3 y LENGUA2.

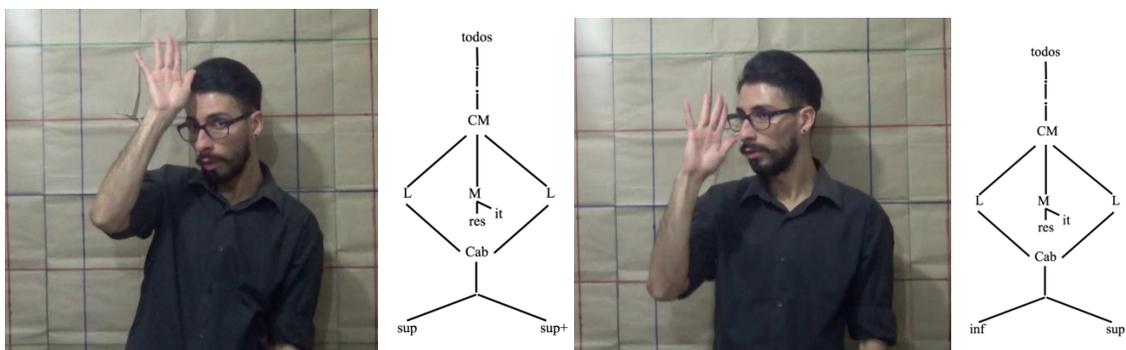


Ilustración 1: Imagen y esquema de Modelo del Autosegmento Manual de LENGUAJE3 (izquierda) y LENGUA2 (derecha)

Las disposiciones [sup+] e [inf] son rasgos que no son completamente arbitrarios. Están motivados por la imaginaria visual y las metáforas conceptuales del espacio. Esto revela un camino sobre cómo los neologismos se desarrollan en oposición a los de las lenguas orales y que puede ser explicado no sólo como un re-acoplamiento de clases (*metáfora gramatical*), sino como un re-acoplamiento de rasgos de las señas y elementos no pertenecientes a los rasgos fonológicos de las señas (*integración deíctica*).

No podemos aplicar en sentido estricto el concepto de “*metáfora gramatical*” hallidayiano a la lsc, en la medida que la fono-morfología de las lenguas de señas nos revela distintas estrategias de “*fusión conceptual*” en relación a la modalidad que no pueden ser descritas satisfactoriamente a través de dispositivos formales (nombre/verbo/adjetivo). Aseverar que no

hay “metáforas gramaticales” en Lsc implica sostener que esta lengua no ha salido de su “infancia” académica y por lo tanto no es una lengua para la ciencia. Sin embargo, tenemos abundante prueba empírica que variedades que podrían ser llamados tecnolectos han empezado a surgir, de modo que es necesario, comprender en qué formas podrían estar presentándose metáforas gramaticales, si se decide usar este esquema para las lenguas de señas. La integración deíctica representa un avance que permite analizar cómo los elementos no lingüísticos contribuyen a la incrustación de la lengua en los campos sociales, perfilando nuevas variedades tecnolectales. Queda pendiente interpretar cómo la integración deíctica explica el acceso de los agentes con objetos del conocimiento, en el plano de la deixis de orientada por la imaginación y la memoria (Bühler, 1934 i.e. *Deixis am Phantasma*) y cómo esto se puede explicar a través de dispositivos que den cuenta del espacio, el gesto y otros tipos de modalidades, en fuerte interacción en el uso de la lengua en la práctica.

REFERENCIAS

- Bühler, K. (1934). *Theory of Language: The representational function of language*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Cabré, T. (1999). *Terminology: Theory and Practice*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Edwards, T. (2014). *Language Emergence in the Seattle DeafBlind Community*. University of California, Berkeley.
- Halliday, M. A. K. (2004). *The Language of Science (The collected works of M. A. K. Halliday)*. (J. J. Webster, Ed.). London: Continuum.
- Sandler, W., & Lillo-Martin, D. (2006). *Sign Language and Linguistic Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.

Acerca del Grupo de Investigación Señas Gramaticales

El grupo se origina a partir del trabajo realizado en los proyectos DGI 2014-58 y 2015-60-156, que tenían como propósito recolectar datos sobre la LSP y elaborar una aproximación gramatical. Los datos recolectados ya están publicados en el Archivo Digital PUCP de Lenguas Peruanas. Ya se ha concluido un borrador de la Gramática (que esperamos tener lista para publicación el próximo año). Asimismo, el grupo se encuentra elaborando un Diccionario Anotado de la LSP.

MISIÓN

Somos un equipo dedicado a la investigación sobre la Lengua de Señas Peruana (LSP). Queremos mostrar que la LSP es un idioma pleno en el cual se pueden expresar todos los contenidos que en cualquier otra lengua oral. Para eso, estudiamos la gramática de la LSP y la cultura sorda en el Perú.

VISIÓN

Fundar y desarrollar los estudios académicos sobre la LSP en la comunidad académica del país, de manera que se convierta en un tópico recurrente en los intereses de los lingüistas y otros investigadores peruanos y extranjeros.

OBJETIVOS

- Contribuir al empoderamiento de la comunidad sorda peruana
- Desarrollar las bases metodológicas para la elaboración de instrumentos de estudio y recolección de datos de la LSP.
- Elaborar una gramática y un diccionario de la LSP, en colaboración con miembros de la comunidad sorda del país.
- Llevar a cabo estudios especializados sobre la gramática de la LSP y la cultura sorda peruana.

MIEMBROS DEL GRUPO

Alexandra Arnaiz

Mariana Carlín Ronquillo

Sara Goico

Marino Mateo

Jorge Iván Pérez Silva

Giovana Raico Morales

Miguel Rodríguez Mondoñedo

Susana Stiglich Watson

Héctor Velásquez Chafloque

Juan Villamonte Ávalos

CORREO: grupo.senasgramaticales@pucp.edu.pe

TELÉFONO: 626-2000 anexo 4513

ARCHIVO DIGITAL LSP: <http://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/46588>

WEB: <http://investigacion.pucp.edu.pe/grupos/senasgramaticales/>

FACEBOOK: <https://www.facebook.com/senasgramaticales/>